

# 中国古装剧字幕翻译的“可译性”研究

李文平<sup>1</sup> 乔彦飞<sup>2</sup>

1. 青岛城市学院

2. 城阳第十三中学

DOI:10.32629/er.v9i3.6864

**[摘要]** 中国古装剧是中华文化“走出去”的重要载体，其字幕翻译的“可译性”困境直接影响跨文化传播效果。本文以海外英语母语观众为研究对象，通过深度访谈探究其对古装剧字幕中文化负载词、诗歌台词及文白杂糅官方辞令的认知体验，揭示受众“语境化解码”“情感共鸣优先”“信息清晰度至上”三大认知特征。研究发现，字幕翻译的核心在于实现“语言对等”向“认知协同”的转变，译者需以“文化架构师”角色平衡“可译”与“不可译”张力。同时指出研究样本与方法的局限性，并提出未来研究方向，为古装剧字幕翻译实践提供参考。

**[关键词]** 古装剧；字幕翻译；可译性；认知协同；受众感知；跨文化传播

中图分类号：J905 文献标识码：A

## A Study on the 'Translatability' of Subtitles in Chinese Historical Dramas

Wenping Li<sup>1</sup>, Yanfei Qiao<sup>2</sup>

1 Qingdao City College

2 Chengyang No. 13 Middle School

**Abstract:** Chinese costume dramas serve as a crucial vehicle for the “going global” of Chinese culture, and the translatability dilemma in their subtitle translation directly impacts the effectiveness of cross-cultural communication. This study takes native English-speaking overseas audiences as research subjects and employs in-depth interviews to explore their cognitive experiences regarding culture-loaded terms, poetic lines, and classical-modern hybrid official discourses in the subtitles of Chinese costume dramas. It reveals three core cognitive characteristics of the audience: “contextualized decoding”, “priority of emotional resonance”, and “supremacy of information clarity”. The study finds that the core of subtitle translation lies in realizing the shift from “linguistic equivalence” to “cognitive synergy”, and translators need to act as “cultural architects” to balance the tension between “translatability” and “untranslatability”. Meanwhile, it points out the limitations of the study's samples and methods, and proposes future research directions, providing references for the practice of subtitle translation for Chinese costume dramas.

**Keywords:** Chinese Costume Dramas; Subtitle Translation; Translatability; Cognitive Synergy; Audience Perception; Cross-cultural Communication

## 引言

近年来，《琅琊榜》《甄嬛传》等中国古装剧凭借东方美学与历史叙事，在海外流媒体平台收获广泛关注，成为跨文化传播的重要媒介。然而，古装剧台词承载的文化负载词、诗词韵律与古代官方辞令，构成了翻译领域的“可译性”困境——源语与目标语文化、思维差异导致意义损耗与理解障碍，直接影响海外观众认知体验。

### 1 理论框架与研究设计

#### 1.1 理论框架：认知负荷理论的适配性

认知负荷理论 (Sweller, 1988) 源于教学设计领域，核

心逻辑是人类工作记忆容量有限 (Miller, 1956: 一次可处理 5-9 个信息单元)，资源超载会导致理解失效，这与字幕接收的“多任务并行”场景高度契合。该理论三类认知负荷均能对应字幕翻译实践：

1.1.1 内在认知负荷：由文本固有复杂性决定，无法消除。如“仁政”“不良人”这类承载独特文化历史属性的词汇，与英语语义差异显著，译者只能通过策略降低干扰；

1.1.2 外在认知负荷：由信息呈现不当引发，可优化规避。如“江湖”音译无提示、“奉天承运”保留中文原装、字幕插入过长注释等，都会额外消耗观众记忆资源；

1.1.3 相关认知负荷: 用于构建心理图式的积极负荷。如观众通过“侠客”形成“武侠世界”图式后可快速关联“门派”语义,“气节”译为“the integrity of a noble person”,也能借锚点激活既有认知,助力高效理解。

字幕接收需在3-5秒内同步完成语言、视觉、听觉处理,认知系统高度紧张。理想翻译需通过策略设计实现“认知效率最大化”:降低外在负荷,引导资源投入相关负荷,助力观众构建剧情、文化与情感图式,实现深度沉浸。

### 1.2 研究设计: 质性研究的实践路径

本研究采用解释主义范式质性方法(Denzin & Lincoln, 2005),聚焦受众认知体验的情境性与主观性,具体设计如下:

1.2.1 研究对象与招募: 采用目的性抽样(Patton, 2002)选取6名英语母语者(3男3女),均满足无中文学习经历、2年以上每周2-3部的带字幕观影经验、25-40岁本科及以上学历、职业涵盖教育、IT、设计等条件,避免认知同质化。通过流媒体论坛与高校国际中心招募,签署知情同意书保障权益。

1.2.2 研究材料: 从三部剧选取8个1.5-2分钟片段,覆盖文化负载词、诗歌台词、官方辞令三类“不可译”文本,并对4个片段设计A/B版翻译,如“江湖”分别译为“Jianghu”和“the martial world, a community of warriors with its own rules”。

1.2.3 访谈流程与数据收集: 线上访谈45-60分钟,分预热、片段观看即时反馈、翻译偏好深度探讨、总结四阶段,全程录音并转录为6万字语料,交叉核对确保准确。

1.2.4 数据分析: 采用Braun & Clarke (2006)六步主题分析法,经熟悉数据、生成初始编码、搜寻主题、审阅主题、定义主题、撰写报告六个步骤,借助NVivo 12管理编码,保障研究系统性。

## 2 研究发现: 受众认知体验的三大核心

### 2.1 文化负载词的“语境化解码”

孤立文化词易引发困惑,如“Jianghu”无上下文时,P2表示“像地名却非地名,完全出戏,甚至会倒回重看字幕,导致错过后续剧情”;但B版翻译搭配侠客比武、门派纷争的画面时,认知障碍显著缓解,P4反馈:“看到角色谈规则恩怨,就明白这是有特殊准则的‘社会领域’,剧情就是我的词典,不需要额外查资料就能跟上节奏”。值得注意的是,有4名参与者提到,若文化词出现频次较高(如“江湖”在《琅琊榜》中反复出现),即使初始理解模糊,也能通过多次语境叠加逐步构建完整认知,这说明“语境化解码”需依托一定的叙事连续性。

这表明,翻译无需一次性提供完整定义,只需提供“语

义入口”,引导观众借画面、情节等多模态语境完成“语境化解码”,将内在负荷转化为相关负荷(构建文化图式)。

### 2.2 诗歌翻译的“情感共鸣优先”

形式对等翻译易引发高负荷,如某诗歌A版为追求押韵,将“独倚寒窗”译为“lean alone on cold window”,句式生硬且不符合英语表达习惯,P1称“逐词拼凑让我错过角色情绪与画面美感,等我反应过来‘cold window’指什么,角色已经切换了表情”;而B版意译获一致青睐,如“逆风如解意”B版译为“The wind, if it knows my wish, let it spare the fragile bloom”,P5评价:“没说‘像什么’,但‘fragile bloom’让我联想到角色柔弱又坚韧的状态,感受到温婉与哀愁,这比押韵重要”,P3补充:“诗歌字幕只要让我‘get到’情绪,就算用词简单也没关系,复杂的修辞反而会打断我的沉浸感”。

可见,诗歌翻译需突破形式束缚,实现“情感功能对等”——观众追求的是审美共鸣,而非语言学精确。

### 2.3 信息清晰度保障叙事沉浸

复杂句式是主要障碍,如圣旨A版保留中文长句结构,将“着令甄嫔晋封贵妃,协理六宫事宜”译为“Command that Zhen Huan be promoted to imperial concubine and assist in managing the affairs of the six palaces”,长定语叠加被动语态让观众难以快速抓取核心信息,P3坦言“读两遍才懂,等我理清‘assist in managing’的主语是谁,剧情已经推进到下一幕,完全跟丢了”;B版拆解为英语短句“Zhen Huan is promoted to imperial concubine. She will assist in managing the six palaces”后,理解效率显著提升,P6表示:“立刻明白皇帝命令与对象,能专注权力博弈,不用纠结句法,甚至能注意到演员说话时的语气变化”。

## 3 结语

古装剧字幕翻译应摒弃“语言对等”,转向“认知协同”,以受众认知效率为核心。译者需从“文本奴仆”转变为“文化架构师”,依托多模态影视语境破解不可译困境,兼顾文化转译与叙事传递。实践中,文化负载词标注语义锚点,诗歌重意境、官方辞令简句式;流媒体可增设可切换文化注释字幕。本研究样本、材料与方法均有局限,未来需扩大样本范围、融合实证手段,聚焦实时字幕等新场景。

### [参考文献]

- [1]杨军燕,何冷静.交际翻译视角下美版《甄嬛传》中文文化负载词英译研究[J]. 汉字文化,2021(19):131-134.
- [2]朱春红.基于生态翻译学视角的《琅琊榜》字幕翻译研究[J]. 黑河学院学报,2020,11(8):125-126.
- [3]Nida, E. A., & Taber, C. R. The Theory and Practice of Translation [M].上海:上海外语教育出版社,2004.

[4]郭建中.韦努蒂的“异化”翻译理论初探[J].中国翻译,1998(2):31-35.

**作者简介:**

李文平(1986-),女,汉族,山东烟台人,硕士,副

教授,研究方向:应用语言学。

乔彦飞(1984-),男,汉族,山东潍坊人,硕士,中学一级教师,研究方向:运筹学与控制论。